

日本語の「さすが（に）」と「やはり」：現代中国語の翻訳用例との対照を中心に

哈森托娅

(内蒙古大学 蒙古学学院, 内蒙古 呼和浩特 010021)

要旨 日本語学習者にとって「さすが（に）」と「やはり」のよう話し手の態度を表す副詞は理解しにくいとよく言われている。これは日本語教育の難点とも考えられる。本論では、飛田・浅田(1994)と深尾(1995)たちの「さすが（に）」と「やはり」に関する記述と『精選日中・中日辞典』(1991)中国語の解釈を利用して日本語の副詞「さすが（に）」と「やはり」と中国語の対照関係探る。

キーワード: やはり; さすが; さすがに

日本語学習者に、「日本語を勉強するとき難しいと思ったところは何?」という質問を聞くと、だいたい人は助詞あるいは敬語が難しいと回答する。しかし、副詞の勉強に困らている学習者も少なくない。例えば、「さすが（に）」と「やはり」のような「話し手が発話以前に持っている前提と現状との関係に基づく話し手の心的態度を表す」副詞(呉(2000))は理解しにくいとよく言われている。そこで、本論では「さすが（に）」と「やはり」の語意を分析するとともに現代中国語との対照を行い、実際の使用方法を明らかにすることを目指す。

1、「さすが（に）」と「やはり」

1.1 「さすが（に）」に関する記述

飛田・浅田(1994)では、さすが（に）を①「価値を再認識する様子を表す。」と②「予想通りの結果になる様子を表す。」の二つの意味記述に分けている。

例:

(1) シベリアの冬はさすがに寒い。(飛田・浅田 1994: P165)

(2) あさの四時から働いていたからさすがに疲れた。(飛田・浅田 1994: P165)

例(1)、(2)は①②のどちらでも解釈可能であると考えられる。

坂坂(1971)では、さすが（に）は「性質が恒常であるだけでなく、並びはずれたものであることも必要である」と述べている。

例:

(3) さすがに二ニューヨークはでかいね。(坂坂 1971: P219)

例(3)は坂坂(1971)の意味記述は全体的に説明できるが、飛田・浅田(1994)の意味記述でも説明できると考えられる。

1.2 「やはり」に関する記述

飛田・浅田(1994)によると、やはりには①「予想通りの結果になる様子を表す。」②「現在の状態がこれまでと変化せずが続いている様子を表す。」③「同様である様子を表す。」④「価値を再認識する様子を表す。」⑤「改めて考え直す様子を表す。」の五つの意味があると述べた。

例:

(4) (別れた恋人への手紙) わたし、やっぱり(やはり)今でもあなたが好きなんです。
(飛田・浅田 1994: P166)

(5) 彼の家は代々医者だが、彼もやはりいしやを目指しているそうだ。

(飛田・浅田 1994: P167)

(6) 偉そうなことを言ってもやはり子どもは子どもだ。

(飛田・浅田 1994: P167)

以上、飛田・浅田(1994)が挙げた例文を見ると、例(4)は①②③とも解釈できるし、例(2)も①③で解釈できる。また、例(3)は①④のどちらにも解釈できる。

深尾(1995)は「やはり」について話者の「意見と気持ち」という解釈を提起している。

例:

(7) 昔の映画はやっぱり(やはり)非常に面白いですね。(深尾 1995: P31)

2、「さすが(に)」と「やはり」の中国語解釈

2.1 「やはり」の中国語解釈

『精選日中・中日辞典』(1991)では、「やはり」を次のように解釈している。

① 仍然, 依然, 还是 例(8) 今でもやはり北京にお住まいですか。

② 也, 同样 例(9) 私もやはりそうだと思う。

③ 果然 例(10) やはり君だったのか。

2.2 「さすが(に)」の中国語解釈

同様の辞書での「さすが(に)」について解釈は次の通りである。

①就连…都… 例(11)さすがの彼も参った。

②不愧，毕竟 例(12)さすがにチャンピオンだけあって強かった。

3、「さすが(に)」と「やはり」の中国語との対応

3.1 日本語の「さすが(に)」と「やはり」の使い分けについて

坂坂(1971)では「自らの個人としての判断ではなく、固定観念しかも集団に恒常的に存する規範に従う傾向になりやすいところ、やはりとさすがは酷似している。」と述べている。

また、飛田・浅田(1994)の記述によると「価値を再認識する様子を表す。」と「予想通りの結果になる様子を表す。」点では「さすが(に)」と「やはり」は置き換えられる。例えば：

例(6)偉そうなことを言ってもやはり/さすがに子どもは子どもだ。(7)昔の映画はやっぱり(やはり)/さすがに非常に面白いですね。

この二つの例文は坂坂と飛田・浅田の記述の通りに当てはまるが、置き換えられない場合もある。例えば：

(13)今日は試合はがんばったが、やはり/さすが(?)に負けてしまった。

(14)こういう難しい作業はやはり/さすが(?)田中さんをお願いしよう。

(15)騙された!あの人はやはり/さすが(に)(?)うそつきだった。

(16)特に勉強もしなかつたからやはり/さすが(に)(?)落ちた。

3.2「やはり」と「さすが(に)」の中国語との対応

『精選日中・中日辞典』(1991)の解釈によると「さすが(に)」と「やはり」の意味がまったく同じものないが、「さすが(に)」の解釈②「不愧，毕竟」と「やはり」の解釈③「果然」は類似している。それで、(8)から(12)までの例文を置き換えて見ると、例(10)だけは置き換えられる。しかし、現代中国語の意味では微妙な差が見られる。つまり、「不愧，毕竟」にはプラスのニュアンスがあり、「果然」は普通の陳述であり、推測の意味含めている。

または、中国語の翻訳に基づいて飛田・浅田(1994)の記述を再検討して見ると、「さすが(に)」の解釈「就连…都…」には④「価値を再認識する様子を表す。」の意味ある。「不愧，毕竟」には①「予想通りの結果になる様子を表す。」の意味ある。ですから、この二つの解釈は適当と思う。

「やはり」の中国語の解釈「仍然，依然，还是」は②「現在の状態がこれまでと変化せずが続いている様子を表す。」③「同様である様子を表す。」に対応している。「也，同样」も②「現在の状態がこれまでと変化せずが続いている様子を表す。」③「同様である様子を表す。」に対応している。「果然」は①「予想通りの結果になる様子を表す。」の意味しかない。ここで、中国語の解釈の「やはり」には④「価値を再認識する様子を表す。」⑤「改めて考え直す様子を表す。」という記述はなかつた。

以上、日本語の「前提」を含む副詞「さすが(に)」・「やはり」と現代中国語の解釈との対応関係を考察して次のことを明らかにした。1. 日本語の「さすが(に)」と「やはり」は類義語であり、置き換えられる場合が多い。中国語の解釈では語意が分散して、置き換えられる可能性は低い。2. 日本語の「さすが(に)」と「やはり」にはいくつかの意味含まれているので、中国語に翻訳するとき沢山の形式になり、ぴったり対応できる副詞がないと言える。

参考文献

- 坂坂 元(1971) 「やはり、さすが」『国文学解釈と鑑賞』36
- 姜晚成 王郁良編 『精選日中・中日辞典』(1991) 商务印书馆
- 陳曉貞 『「前提」を含む副詞の類義語の意味分析-「やはり」と「さすが(に)」を中心に-』(2002)
www. sf. airnet. ne. jp
- 飛田良子・浅田秀子(1994)『現代副詞用法辞典』東京堂
- 深尾まどか(1995) 「副詞「やはり」「やっぱり」について」『南山日本語教育』2 南山大学大学院

Japanese 「さすが(に)」 and 「やはり」: Comparative analysis with Chinese illustrative sentences

Hasentuya

(Academy of Mongolian study, Inner Mongolia University, Huhhot 010021, China)

Abstract: It is obviously that adverbs like 「さすが(に)」 and 「やはり」 are difficult to understand for Japanese learners when they express the attitude of the speakers. It is also the difficult point of Japanese education. This thesis focus on the relationship of Chinese—Japanese comparative translation of 「さすが(に)」 and 「やはり」 by using Tobita and Asada (1994)'s accounts and Fukao (1995)'s account about 「さすが(に)」 and 「やはり」 and translation and explanation about 「さすが(に)」 and 「やはり」 in Japanese—Chinese Chinese—Japanese Dictionary.

Key words: やはり; さすが; さすがに

收稿日期: 2013-04-12;

作者简介: 哈森托娅(1973—), 女, 蒙古族, 内蒙古呼和浩特市人。内蒙古土默特学校教师, 内蒙古大学蒙古学学院2011级博士研究生, 主要从事蒙古语族语言研究。